

《中論·觀時品》梵文翻譯與梵漢對照<sup>1</sup>

Prepared by 蔡耀明

last updated: June 8, 2019

pratyutpanno 'nāgataś ca yady atītam apêkṣya hi /

pratyutpanno 'nāgataś ca kāle 'tīte bhaviṣyataḥ // MMK\_19.1 //

(鳩摩羅什譯) 若因過去時，有未來、現在，未來及現在，應在過去時。

(本文譯) 如果在觀待過去之後 (*yady atītam apêkṣya*)，而有現在與未來 (*pratyutpanno 'nāgataś ca*)，則現在與未來 (*pratyutpanno 'nāgataś ca*)，將存在於過去之時間 (*kāle 'tīte bhaviṣyataḥ*)。

pratyutpanno 'nāgataś ca na stas tatra punar yadi /

pratyutpanno 'nāgataś ca syātāṃ katham apêkṣya tam // MMK\_19.2

//

(鳩摩羅什譯) 若過去時中，無未來、現在，未來、現在時，云何因過去？

(本文譯) 再者 (*punar*)，如果 (*yadi*) 現在與未來 (*pratyutpanno 'nāgataś ca*)，並不存在於彼時 (亦即·過去之時間) (*na stas tatra*)，則如何 (*katham*) 在觀待彼時 (亦即·過去之時間) 之後 (*apêkṣya tam*)，而會有 (*syātāṃ*) 現在與未來 (*pratyutpanno 'nāgataś ca*)？

an-apêkṣya punaḥ siddhir nātītam vidyate tayoh /

pratyutpanno 'nāgataś ca tasmāt kālo na vidyate // MMK\_19.3 //

(鳩摩羅什譯) 不因過去時，則無未來時，亦無現在時。是故，無二時。

(本文譯) 再者 (*punaḥ*)，在不觀待過去之後 (*an-apêkṣya ... atītam*)，彼二 (亦即·現在與未來) 之成立 (*siddhir ... tayoh*)，即不存在 (*na ... vidyate*)。因此 (*tasmāt*)，現在之時間與未來之時間 (*pratyutpanno 'nāgataś ca ... kālo*)，皆不存在 (*na vidyate*)。

<sup>1</sup> 〈觀時品〉有關的傳譯本，可參閱：龍樹 (Nāgārjuna)，《中論·觀時品第十九》，青目釋，姚秦·鳩摩羅什 (Kumārajīva) 譯，T. 1564, vol. 30, pp. 25c-26a; 叶少勇，〈中論頌：梵藏漢合校·导读·译注〉(上海：中西書局，2011年)，頁 309-317; David Kalupahana, “Chapter 19: Examination of Time,” *Mūlamadhyamakakārikā of Nāgārjuna: The Philosophy of the Middle Way*, Delhi: Motilal Banarsidass, 1991, pp. 275-279; Mark Siderits, Shōryū Katsura, “Chapter 19: An Analysis of Time,” *Nāgārjuna's Middle Way: The Mūlamadhyamakakārikā*, Boston: Wisdom, 2013, pp. 207-211.

etenaivâvaśiṣṭau dvau krameṇa parivartakau /

uttamâdhama-madhyâdīn ekatvādīṃś ca lakṣayet // MMK\_19.4 //

(鳩摩羅什譯) 以如是義故，則知餘二時。上、中、下，一、異，是等法皆無。

(本文譯) 剩餘的二個[時段] (亦即·現在與未來這二個時段) (*avaśiṣṭau dvau*)，正好 (*eva*) 藉由如此的步驟 (*etena ... krameṇa*)，在運轉 (*parivartakau*) (亦即·過去與未來，將存在於現在之時間; 過去與現在，將存在於未來之時間)。這就可以[依樣]辨認[如下概念的]特徵 (*lakṣayet*): 最上 (*uttama*)、最下 (*adhama*)、中 (*madhya*) 等 (*ādīn*)，以及單數 (*ekatva*) [、雙數、多數]等 (*ādīṃś*)。

nâsthito gr̥hyate kālah. sthitaḥ kālo na vidyate /

yo gr̥hyetâgr̥hītaś ca kālah prajñapyate katham // MMK\_19.5 //

(鳩摩羅什譯) 時住，不可得。時去，亦叵得。時若不可得，云何說時相？

(本文譯) 非已安住 (或非已停留 *asthito*) 之時間 (*kālah*)，不可被捕捉 (或不可被抓取 *na ... gr̥hyate*)。已安住 (或已停留 *sthitaḥ*) 之時間 (*kālo*)，若會被捕捉 (或會被抓取 *yo gr̥hyeta*)，那是不存在的 (*na vidyate*)。而 (*ca*) 非已被捕捉 (或非已被抓取 *agr̥hītaś*) 之時間 (*kālah*)，如何 (*katham*) 可被施設 (*prajñapyate*)？

bhāvaṃ pratītya kālaś cet kālo bhāvād ṛte kutaḥ /

na ca kaś-cana bhāvo 'sti. kutaḥ kālo bhaviṣyati // MMK\_19.6 //

(鳩摩羅什譯) 因物故有時，離物，何有時？物尚無所有，何況當有時？

(本文譯) 如果 (*cet*) 以事物為關聯條件 (或以事物為緣 *bhāvaṃ pratītya*)，時間才存在 (或才有時間 *kālaś*)，則在抽離 (或離開) 事物的情形 (*bhāvād ṛte*)，時間 (*kālo*) 從什麼 (或從何 *kutaḥ*) 而存在？而 (*ca*) 任何事物 (*kaś-cana bhāvo*) 都不存在 (*na ... 'sti*)。時間 (*kālo*) 從什麼 (或從何 *kutaḥ*) 而將存在 (*bhaviṣyati*)？